Ein Buch über Spanien

Benedikt M. Helfer

Aspekte spanischer Identität und Kultur

Carlos Collado Seidel, Andreas König u.a., *Spanien: Mitten in Europa. Zum Verständnis der spanischen Gesellschaft, Kultur und Identität.* IKO-Verlag für Interkulturelle Kommunikation, Frankfurt/London, 2002.

Executive Summary

Spanien: Mitten in Europa (Spain: In the Middle of Europe) – this is the title of a new, unusual book which is eminently readable nevertheless. Describing the new, the ‚European' Spain, it challenges the many clichés about this country in the southwest of Europe that are so rigidly established in the minds of the innumerable holidaymakers, mostly from Europe, who visit it every year.

Devoted entirely to intercultural communication, and written by a number of renowned experts on Spain, the book aims to render ‚Spain's cultural diversity' accessible to its readers, and to make it easier for them to ‚understand people's workaday and holiday lives, their doings, feelings, and thoughts'. It addresses all those who have business or private contacts with Spain and the Spaniards, and who are prepared to follow its invitation to analyse and reduce, challenge and replace existing stereotypes about Spain and its inhabitants in all their diversity.

Written in an attempt to ‚bridge the gap between scientific standards and general readability', the book is divided into seven chapters devoted to a wide range of aspects in the cultural life of the Spaniards.

Thus, the first chapter, entitled ‚Images of Spain', discusses the ‚hetero-stereotypes' that are so dear to non-Spaniards as well as the ‚auto-stereotypes' that originate in Spain itself – a chapter which most impressively describes the deeply-rooted extraneous

and internal images of Spain and its inhabitants in all their tenacity and durability.

Entitled ‚Nation and National Consciousness', the second, very detailed chapter discusses the evolution of the history of Spain within clearly-defined, natural borders on the European frontier as well as the country's long and painful progress towards democratic government and exemplary membership in the modern European Union.

The third chapter, which is dedicated to ‚Individual Values', throws a bright light on a Spaniard's family and friends, his working life, and his attitude towards the state and his religion as well as towards all those profound ethical issues which today confront almost all European nations, and which the Spaniards address in a spirit that is thoroughly ‚European'.

‚Socio-cultural Structures' form the subject of the fourth chapter, which deals with bullfights and the roles of men and women, with *machismo* and the modern youth culture, the emergence of civil commitment and the over-exuberant, religiously motivated *fiestas* which, decorated with folklore, are celebrated by Spaniards at the local, regional, and national level; festivities, in other words, which for centuries have been focussing either on the *virgen* or on some local, regional, or national patron saint, all equipped with the diverse attributes of popular religion.

The information given in the fifth chapter on *mentalidad económica* makes good reading particularly for those intending to plunge into Spain's professional or business life which, together with its multi-faceted codes that are as complex as they are fascinating, is described by the author in passages that are vivid and even enthralling.

Finally, ‚The Transformation of Spain' forms the subject of the last chapter which describes the country's progress from the old-style *España profunda* that was far removed from Europe towards today's open-minded *España europea*, a country which, however, is anything but free from all those downsides of modernity – drug problems, potential violence, and excessive consumption – which weigh down other European states as well.

All in all, *Spain: In the Middle of Europe* is an extremely well-written book. The plethora of information and data which it offers with all due respect to

scientific strictness and maturity, its logical construction, and the fact that it never fails to throw revealing glances at the Spaniards' everyday lives combine to give the reader a comprehensive, colourful picture of Spanish culture in its rich diversity. Partly because it was designed as a contribution towards intercultural communication, it represents an unusual invitation to approach Spain and the Spaniards.

Next to all these strong points, the book features a number of obvious weaknesses which must be mentioned as well. Thus, the data included seem oppressive at times because of the wealth of material offered, and one is bound to ask oneself whether the statistics, tables, and figures given in such large numbers really help to understand the core message of the book, or rather tend to confuse the reader, so that he loses himself in a welter of secondary aspects. There are entire passages which appear to be out of context, and descriptions can be long-winded and tiring, overtaxing the reader and making him lose interest.

While all this can be easily forgiven, there are other, less forgivable aspects such as, for instance, the book's pitifully bad orthography, its frequent disregard for fundamental rules of German grammar and diction, defects in style, and gross punctuation errors which hit the reader in the eye on almost every page.

Added to this, the book has been proofread in a careless and superficial way – if at all. The reader has no choice but to accustom himself to misplaced hyphens, jumbled paragraphing, and the frequent duplication of entire lines at the beginning of a new page. The last factor especially tends to confuse, making reading difficult and possibly even causing the reader to lose interest in going on.

There is no doubt that all these weaknesses throw a shadow on *Spain: In the Middle of Europe*, a basically excellent book which, especially because of its outstanding quality, would have deserved better packaging, meaning a more carefully finished outward presentation.

■ Mit dem von Carlos Collado Seidel, Andreas König und anderen herausgegebenen Werk *Spanien: Mitten in Europa. Zum Verständnis der spanischen Gesellschaft, Kultur und Identität* wird dem Spanienfreund und -besucher ein neues, unbedingt lesenswertes Werk über das heutige, das „europäische" Spa-

nien geboten, über jenes Land also, in dem ungezählte Menschen aus vielen europäischen Ländern alljährlich ihren Urlaub verbringen, das wir zu kennen glauben, das wir aber nach der Lektüre dieses Buchs völlig neu erleben.

Die von der ASKO-EUROPA-STIFTUNG in Saarbrücken angeregte und 2002 in Frankfurt und London herausgegebene Studie ist in der Tat ein ungewöhnliches Buch, ein Buch, das nur wenig mit den gängigen Beschreibungen wissenschaftlicher oder auch populärwissenschaftlicher Provenienz zu tun hat, derer es über Spanien so viele gibt.

Der 400 Seiten starke Band steht vielmehr im Dienste der interkulturellen Kommunikation, d.h. er ist bestrebt, dem Leser einen Zugang zum Verständnis der Wurzeln, der Ausdrucksformen sowie der Vielfalt der Kultur eines Landes zu eröffnen, das der Europäischen Integration maßgebliche Impulse verliehen hat und dessen Bewohner heute zu den europafreundlichsten, wenn nicht gar –begeistertsten der Union überhaupt zählen.

Dem Anspruch des Buchs entsprechen durchaus Name und Qualifikation der Autoren. Carlos Collado Seidel, Andreas König und ihre sieben Mitautoren sind allesamt als renommierte Geistes- und Sozialwissenschaftler im deutsch- und spanischsprachigen Raum tätig und haben sich durch ihre umfangreiche Forschungs- und Lehrtätigkeit sowie durch zahlreiche Publikationen zum deutschen, iberischen und iberoamerikanischen Kulturkreis hervorgetan. Als Kenner der Gesellschaft und Kultur Spaniens bieten sie dem Leser, jeder aus der Perspektive seines Fachbereichs, ungewöhnliche Einblicke in das Wurzelwerk und die inneren Strukturen des Denkens, Fühlens und Handelns der Spanier – Einblicke, deren Wert auch durch den interdisziplinären Gesamtentwurf des Buches noch erhöht wird.

Welches Anliegen hat nun das Buch und an wen wendet es sich? Wie dargelegt, versteht sich *Spanien: Mitten in Europa* als Beitrag zur „interkulturellen Kommunikation“, als Hilfe zum Verständnis der „kulturellen Vielfalt Spaniens“. Konkreter wird das Vorwort des Buches selbst. Hier ist die Rede vom „Verstehen von Alltag und Festtag, von Handeln, Fühlen und Denken [der] Menschen“. Adressat des Werks sind dabei all jene, die beruflich oder privat in

Spanien und mit Spaniern zu tun haben, die auf der Suche nach einer gründlichen Vorbereitung, Begleitung und Nachbereitung ihrer Erlebnisse und Begegnungen vor Ort sind.

Gerade jene, denen an einer gründlichen Erforschung der spanischen Seele gelegen ist, werden eines der besonderen Anliegen der Verfasser des Buchs schätzen – nämlich das Bestreben, die Vielfalt bestehender stereotypisierter Bilder jedweder Form über Spanien und seine Bewohner zu analysieren und zu reduzieren, d.h. zu hinterfragen und zu ersetzen durch ein möglichst wirklichkeitsgetreues Bild, das der Komplexität der organisch und historisch gewachsenen Kultur der Spanier gerecht wird.

Spanien: Mitten in Europa möchte weder ein exklusiver Beitrag für die streng wissenschaftliche Fachdiskussion sein noch ein populärwissenschaftliches Werk. Versucht werden soll vielmehr der „Brückenschlag zwischen wissenschaftlichem Anspruch und breiter Rezipierbarkeit" – ein Unterfangen, in dessen Dienst auch die Verwendung eines breit gefächerten Quellenkanons, bestehend aus wissenschaftlicher Primär- und Sekundärliteratur, aus Meinungserhebungen, Statistiken u.ä. steht.

Das Buch ist – im Anschluss an eine von König und Collado Seidel verfasste Einleitung über Struktur, Zielsetzung und Probleme der von den Verfassern versuchten Kulturbeschreibung – in die sechs Kapitel „Spanienbilder", „Überlegungen zu Nation und Nationalbewusstsein", „Individuelle Werte", „Soziokulturelle Strukturen", „mentalidad económica" sowie „Spaniens Wandel" eingeteilt, denen sich als siebtes Kapitel ein ausführliches Literaturverzeichniss anschließt.

Im ersten, relativ kurzen und aus der Feder von Andreas König stammenden Kapitel „Spanienbilder" geht es sowohl um die von Nichtspaniern entwickelten und gepflegten Bilder als auch um das in Spanien selbst entstandene Bild der eigenen Nation und Kultur. Hierbei erfährt der Leser nicht nur, was Auto- und was Heterostereotype sind. Ihn dürfte vor allem wundern, wie zäh und langlebig Stereotype als solche, wie stark und persistent ihre Wurzeln sind. Die vom Autor mehrfach zitierten richtungweisenden Beobachtungen des über die Grenzen Spaniens hinaus bekannten Historikers und Philosophen Ramón

Menéndez Pidal stellen eine besondere Bereicherung des Kapitels dar, legen sie doch die Ursprünge der spanischen Selbstbilder offen und geben tiefe, wertvolle Einblicke in die Geschichte der spanischen Selbstreflexion.

Die im zweiten, ungleich längeren Kapitel des Buchs dargestellten Überlegungen Collado Seidels zu Nation und Nationalbewusstsein der Spanier verdienen einen besonderen Blick. Einfühlsam und umfassend geht der Autor das komplexe Thema an und bezieht alle Faktoren ein, die zur Ausprägung des Selbtsverständnisses einer Nation entscheidend sind. So wird u.a. deutlich, in welch hohem Maße das Nationalbewusstsein der Spanier durch die Geographie der Iberischen Halbinsel, d.h. deren Einbettung in klare natürliche Grenzen geprägt worden ist. Mittelmeer, Pyrenäen und Atlantik erscheinen nicht nur als naturgegebener Rahmen, innerhalb dessen sich Nationwerdung für die Spanier hat vollziehen können – eine Nationwerdung, in der die regionale Identifikation stets vor der nationalen rangierte. Sie erhalten auch ihre Kontur als Herausforderungen und Aufgaben, an denen die Spanier „gewachsen" sind, die ihnen Misserfolge und Erfolge, Siege und Niederlagen beschert haben. Die bewegte, von Brüchen und Rissen keineswegs freie Geschichte Spaniens und Europas lässt der Autor hierbei in einer Weise Revue passieren, die dem Leser das Verständnis des spanischen „Selbst"-Bewusstseins, aber auch der die heutige spanische Gesellschaft prägenden Spannungen erleichtert.

Die Rede ist von den Griechen und Römern, den Goten und Mauren, den Juden, Morisken und Christen. Der kulturelle und geistige Reichtum von Al Andalus, die Exaltationen von Macht und Religion nach Abschluss der *reconquista* und die den einen Reichtum, den anderen Leid bringende Kolonisierung der iberoamerikanischen Welt kommen ebenso zur Sprache wie die Macht der Habsburger und der Bourbonen, der Niedergang von Macht und Prestige auf europäischem Parkett bis hin zu den napoleonischen Wirren, den Karlistenkriegen sowie der schwierigen, blutreichen Suche nach der nationalen Identität im 19. Jahrhundert und, dies besonders, nach 1898, dem Jahr des Verlustes der letzten Reste des einstigen hispanischen Weltimperiums. Es geht

um die Diktatur Primo de Riveras und den Spanischen Bürgerkrieg, um Franco-Herrschaft und *transición* und schließlich um den langen, immer noch nicht abgeschlossenen Weg zu einer modernen europäischen Demokratie.

Kurzum: Es geht um den facettenreichen, komplexen Hintergrund, vor dem sich das lange prägende Bild der *dos Españas*, der zwei sich unversöhnlich gegenüberstehenden Lager der spanischen Gesellschaft, entwickelt hat, vor dem Regionalismus und baskischer Separatismus entstanden sind, vor dem das moderne spanische Nationalbewusstsein Gestalt gewonnen hat; ein Bewusstsein, das auch in den Feiern des Jahres 1992 – dem *quinto centenario,* der Selbstdarstellung Madrids als Kulturhauptstadt Europas sowie den Olympischen Spielen von Barcelona – seinen Ausdruck fand. Es geht aber auch um jenen Hintergrund, der den Nährboden abgab für historische Mythenbildung, für den Aufbau von Freund- und Feindbildern sowie für Fehlperzeptionen aller Art – Perzeptionen, die ihre Stunde hatten, die aber auch ihre Korrektur erfuhren.

Für den deutschen Leser besonders aufschlussreich ist schließlich der Exkurs über die vermeintlich traditionelle deutsch-spanische Freundschaft; ein eigenartiges Konstrukt, das Collado Seidel als Mythos entlarvt und neu entdeckt als eine Beziehung, die ein reichhaltiges Potenzial gegenseitiger Befruchtung – zumal in Zeiten expandierenden Tourismus – in sich birgt, deren oft beschworene historische Wurzeln indes eher mager und kraftlos sind.

In der Tat erfährt der Leser viel über die Innensicht der Spanier und lernt eine Nation kennen, die ihm plötzlich seltsam fremd vorkommen mag, deren innere Logik er nicht so rasch durchschaut, die aber nichts von jener Faszination einbüßt, die er den Bewohnern des südlich der Pyrenäen gelegenen Landes, aus welchen Gründen auch immer, entgegen gebracht hat.

Auch im sich anschließenden Kapitel über die „Individuellen Werte“ erfährt eine gerade in Deutschland tief sitzende stereotypisierte Denkweise über die Spanier entscheidende Korrekturen, aber auch Bestätigungen. Die Themen, um die es geht und bei denen sich individuelle Werte in besonderer Weise zu erkennen geben, sind Familie, Freundschaft und Ar-

beitsleben, das Verhältnis zum Staat und seinen Einrichtungen, Gerechtigkeit und Zuwanderung sowie manches mehr. Natürlich wird auch das Verhältnis der Spanier zur Religion, deren Entwicklung in Spanien – bedingt u.a. durch das weitgehende Ausbleiben eines aufklärerischen Impetus, wie er sich in anderen westeuropäischen Ländern zeigte – gänzlich anders verlaufen ist als beispielsweise in der Bundesrepublik, untersucht. Der Verfasser gibt zu erkennen, dass die Spanier zwar historisch gesehen tief im römisch-katholischen Glauben verwurzelt sind, dass die *fe cristiana* inzwischen aber mehr als Kulturgut und weniger als ganz persönliche, das Leben des Einzelnen prägende Philosophie begriffen wird. Sexualität und Abtreibung, Sterbehilfe und andere ethische Fragen stellen sich den Spaniern heute wie allen Europäern und werden auch von ihnen zunehmend „europäisch" behandelt. 25 Jahre nach dem Tode Francos und in einer Zeit fortschreitender Demokratisierung und Konsumorientierung machen darüber hinaus deutliche Unterschiede zwischen der jüngeren und der älteren Generation sichtbar, dass gerade die spanische Jugend in Europa angekommen ist, dass sie in vielen Bereichen kaum anders denkt, fühlt und erwartet als diejenige der übrigen Länder des sich einenden europäischen Kontinents.

Den „soziokulturellen Strukturen" in Spanien ist das sich anschließende Kapitel gewidmet; ein Kapitel, das eine sinnvolle Ergänzung bildet zu den beiden vorhergehenden Abhandlungen, stellen diese Strukturen doch einen gesellschaftlich besonders deutlichen Ausdruck der individuellen Werte der Spanier dar. Behandelt werden – natürlich – der Stierkampf und die ausufernde, meist religiös begründete Festkultur auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene mit ihren Reverenzen an die *virgen* oder den Orts- bzw. Regionalpatron. Behandelt werden darüber hinaus die Rolle von Mann und Frau sowie die vermeintlichen und echten Triebfedern des *machismo*. Und schließlich geht es um das sich erst in moderner Zeit entwickelnde Phänomen einer eigenen Jugendkultur sowie das sich allmählich entfaltende Engagement der Bürger auf politischer oder zivilgesellschaftlicher Bühne.

Es ist ein überaus aufschluss- und facettenreiches Kapitel, dessen Lebendigkeit den zahlreichen einge-

arbeiteten Beispielen, aber auch der Tatsache zu danken ist, dass gerade dieses Kapitel das Ergebnis des Zusammenwirkens nahezu aller Autoren des Buches ist. Der Leser erlebt sozusagen die spanische Gesellschaft und vermag, gerade auch nach der Lektüre des zweiten und dritten Kapitels, sein Bild vom Spanier als Individuum und als Gemeinschaftsmensch abzurunden. Er lernt eine Kultur kennen, die sich ihm unvermutet reichhaltig und lebendig zeigt – mag ihm auch der Motor vieler „spanischer" Handlungsweisen bisweilen befremdlich, vielleicht gar ein wenig unheimlich bleiben.

Im nun folgenden Kapitel geht es um die *mentalidad económica*, bzw. um die spanische Wirtschaftskultur – ein Thema, dessen Beachtung vor allem für beruflich in Spanien Aktive durchaus empfehlenswert ist. Der Leser erfährt manches über die Kultur einer Wirtschaft, so wie es sie in Deutschland nicht gibt. Das feine Geflecht von Regeln und Normen, das in Spanien zu wirtschaftlichem Erfolg führt, wird wie ein Nachschlagewerk ausgebreitet und erklärt. Hand in Hand hiermit geht eine ausführliche Darstellung der historischen Entwicklung der volkswirtschaftlichen Gegebenheiten des Landes, die sich als hilfreich erweist, um die vorgestellten Normen einzuordnen und zu verstehen.

Kurzum – die Lektüre dieses Kapitels hilft zu begreifen, wie im spanischen Wirtschaftsleben „die Uhren ticken", was man zu tun und was zu lassen hat, um auf spanischem Boden beruflich oder geschäftlich erfolgreich zu sein. Selbst Spanier, die zeitlebens in den Mechanismus des Wirtschaftslebens ihres Landes integriert sind, erkennen anhand der gebotenen Informationen manche Hintergründe ihres eigenen Handelns und Behandeltwerdens im Arbeitsleben.

Die Fülle der einzelnen Themen, die vom Verfasser des Kapitels – Andreas König – aufgegriffen werden, ist beeindruckend: So geht es um das Verhältnis der Geschäftspartner untereinander, um den Aufbau von Geschäftsbeziehungen zu In- und Ausländern, um Fragen der Etikette, des Zeitpunkts, der Kleidung oder des Orts eines Geschäftstreffens oder -essens, um die Besonderheiten einer spanischen Bewerbung, um die Grauzone zwischen privaten und geschäftlichen Kontakten, um den Erfolg des Wunders *hipermercado* und um vieles mehr. Passagenweise liest sich

die Darstellung des spanischen Geschäftslebens wie ein spannendes Abenteuer, das den Leser animiert, selbst geschäftlich in Spanien tätig zu werden oder sein berufliches Glück in dem Land zu suchen. Ein sehr anschaulich geschriebenes, stimulierendes Kapitel, ein umfassendes Manual der spanischen Unternehmens- und Wirtschaftskultur!

Kernbotschaft des letzten, „Spaniens Wandel" gewidmeten Kapitels ist die Erkenntnis, dass das durch die Wirren der Jahrhunderte, besonders aber durch die schmerzhaften Ereignisse des 20. Jahrhunderts wie Bürgerkrieg und rechte Diktatur tief verwundete Spanien seine bisherige Ferne zu Europa – geographisch verkörpert durch die Pyrenäen – endgültig überwunden hat und zu einem modernen, ja vorbildhaften Mitglied der EU geworden ist – sich von der *España profunda* zur *España europea* entwickelt hat.

Anschaulich beschreibt König, Verfasser auch dieses Kapitels, den nachhaltigen Wandel, den Spanien im Laufe der letzten Jahrzehnte durchlaufen hat, am Beispiel der Entwicklungsgeschichte zweier Dorfgemeinschaften, des katalonischen Farol und des andalusischen Puerta de Andalucía, deren Ethnographien er dem Kapitel voranstellt. Es ist dies auch ein interessanter „stilistischer" Griff, der nicht nur die geschichtliche Entwicklung veranschaulicht, sondern auch die Probleme – beispielsweise die Überwindung historischer Lasten wie der feudalistischen Strukturen – zu verstehen hilft, denen sich Spanien auf seinem mühsamen, steinigen Weg nach Europa gegenüber sah. Das Land hat in der Tat, so erfährt der Leser, hart an sich gearbeitet, steht jedoch noch nicht am Ende des Wegs: Die Schattenseiten der Moderne – ein bedrohliches Gewaltpotenzial, die massive Drogenproblematik auch als Ausdrucksform eines nach dem Abklingen der *transición* entstandenen neuen Lebensgefühls, die Frage der Behandlung von Ausländern wie der in Scharen über das Meer nach Spanien illegal einwandernden Afrikaner – stellen Herausforderungen dar, denen sich die Spanier nun „als Europäer" stellen müssen, aber auch stellen wollen. Der Weg Spaniens nach Europa, so wohl der Kerngedanke des Kapitels, ist in der Tat als Thema ein guter Ausklang des Buchs, ein Thema, das einen immens weiten, detailfreudigen und äußerst informativen Bogen zu einem sinnvollen Abschluss bringt.

Insgesamt darf *Spanien: Mitten in Europa* als äußerst gelungenes Werk bezeichnet werden. Neben der Fülle der mit wissenschaftlicher Strenge und Reife dargebotenen Informationen und Daten ist das Buch in sich schlüssig und zeichnet sich durch seine gute Einteilung und seinen logischen Aufbau aus. Darüber hinaus veranschaulicht der ständige begleitende Blick ins Alltagsleben der Spanier manches, was ohne ihn vielleicht ein wenig abstrakt und blutleer bliebe.

Nach der Lektüre des Buchs hat der Leser ein umfassendes, farbenfrohes Bild der spanischen Kultur in ihrer reichen Vielfalt, erhält einen realistischen, lebendigen Einblick in Wesen und Strukturen der spanischen Seele und Gesellschaft, er fühlt und atmet mit den Spaniern, er leidet mit ihrer spannenden, oft schmerzhaften Geschichte. Auf jeden Fall – er versteht sie nun besser.

Spanien: Mitten in Europa ist eine Einladung der besonderem Art zu einer Reise nach Spanien und zu den Spaniern. Darüber hinaus ist es aber auch eine solide Vorbereitung auf die Begegnungen und Erlebnisse, die das Land für den Besucher bereithält.

Als Beitrag zur interkulturellen Kommunikation hat das Buch besonderen Wert, zumal ein wesentlicher Schwerpunkt auf der ausführlichen Analyse und kritischen Hinterfragung bestehender Klischees, Stereotypen und Bilder liegt. Somit wird nicht nur der ausgesprochene Spanienfreund das Buch als Hilfestellung in seinem Bemühen schätzen, einen Zugang zu spanischer Kultur und Denkweise zu finden, einer Kultur, die auch manchem Europäer, trotz nach Millionen zählender Urlauberströme, immer noch seltsam fremd und unverständlich erscheint.

Neben all diesen Stärken muss auf eine Reihe von Schwächen, unter denen das Werk leidet, aufmerksam gemacht werden.

So ist die Detailfülle des gebotenen Datenmaterials bisweilen erdrückend und führt zu der Frage, ob die Vielzahl der Statistiken, Tabellen und Zahlen, mit denen die betreffenden Autoren ihre soziologischen und sozialpsychologischen Erkenntnisse belegen möchten, zur Verdeutlichung der Kernbotschaft des Buchs tatsächlich hilfreich ist oder nicht eher ein Sich-Verlieren in Nebenaspekten fördert. Manche der vor allem im Kapitel „Individuelle Werte“ eingebauten Graphiken erscheinen verzichtbar, da ihr Infor-

mationsgehalt begrenzt ist. Streckenweise sucht der Leser daher nach dem roten Faden, die Darbietung wird langatmig und ermüdet ihn, er fühlt sich überfordert und die Lektüre verliert an Reiz.

Es drängt sich der Eindruck auf, dass das Buch, das nach Eigendarstellung der Kulturvermittlung dienen möchte, bisweilen an der zu deutlichen Schwerpunktsetzung im Sinne einer soziopsychologischen Analyse leidet.

Hilfreich wäre möglicherweise eine einzige, dem Buch vorangestellte Chronologie der Landesgeschichte, ggf. unter besonderer Berücksichtigung der sozial- und kulturhistorischen Entwicklung des Landes. Dies wäre leserfreundlicher als die von manchen der Autoren eingeflochtenen historischen Exkurse, die sich bisweilen inhaltlich wiederholen und somit verzichtbar werden bzw. verwirren. Oft überfordern die zahlreichen reflektierenden Betrachtungen über einzelne historische Ereignisse oder isoliert dargestellte Epochen den geschichtlich weniger versierten Leser. Er vermisst die Einordnung bestimmter Aussagen und Ergebnisse, beispielsweise von Feldversuchen, in einen klar strukturierten geschichtlichen – und allgemeinverständlichen(!) – Zusammenhang.

Indes sind all dies verzeihbare Schwächen. Kaum verzeihbar ist die miserable Orthographie sowie die nur allzu häufige Missachtung grammatischer und stilistischer Grundregeln der deutschen Sprache. Der fehlerhafte Gebrauch von Kasus und Numerus, falscher Präpositionalgebrauch, ungelenke syntaktische Konstruktionen, deutliche stilistische Schwächen sowie schwere Interpunktionsfehler fallen dem Leser nahezu auf jeder Seite ins Auge.

Neben der fehlerhaften Überarbeitung des Textes selber ist die lieblose, oberflächliche Bearbeitung der Druckfahnen, falls diese je erfolgt ist, zu nennen. So muss sich der Leser an falsche Trennungen, unsaubere Absatzgestaltungen sowie an die häufige Wiederholung ganzer Zeilen zu Beginn einer neuen Seite gewöhnen. Gerade letzteres verwirrt ihn erheblich, erschwert die Lektüre und mag gar zum Desinteresse an deren Fortsetzung führen.

Ohne Zweifel werfen die genannten Schwächen des Buchs einen deutlichen Schatten auf die Arbeit. Sie sind um so unerfreulicher, als *Spanien: Mitten in Europa* in der Tat ein insgesamt sehr gutes Werk ist –

ein Werk, das aufgrund seiner hohen Qualität und Verwertbarkeit nicht nur für Spanienfreunde sicherlich eine bessere Verpackung, eine sorgfältigere Erarbeitung seiner äußeren Präsentationsform verdient hätte.

E-Mail des Autors: info@puente-iberico.de